Guide pour préparer les Instructions de Course

Régates de CSP de Monotypes

Lorsque les IC ont été revues par le jury et sont prêtes à être publiées, cette page et tous les commentaires et aides en rouge qui sont dans les textes sont à supprimer avant publication.

Ce modèle standard de Swiss Sailing pour les Instructions de Course (IC) est obligatoire pour l'organisation de Championnats de Suisse, de Championnats de Suisse par Points et de Championnats de classes.

Il est conforme à l'annexe J2 des Règles de Course à la Voile (RCV).

Avec de légères adaptations il peut servir de base pour tous types d'événements, de la régate locale de club jusqu'aux régates régionales.

En utilisant ce modèle et en suivant les recommandations ci-dessous vous contribuez à l'éducation des concurrents et vous leur simplifiez la vie, car partout, où qu'ils aillent ils retrouveront la même structure de document et le même vocabulaire standard.

N'introduisez pas de sponsor dans l'en-tête.

Pour vos sponsors utilisez le tableau à 5 colonnes du "pied de page", prévu à cet effet. Vous pourrez ainsi reprendre ce "pied de page" sans modification dans votre configuration de Manage2Sail, pour les deux derniers champs de la page PORTAL > EVENT > EVENT DETAILS >DOCUMENTS & LOGOS, section "ORM PDF Output".

Le document se base sur les principes suivants :

* Le but des IC est de donner aux compétiteurs, toutes les précisions et interprétations des RCV, nécessaires pour participer aux courses.
* Pour les références aux règles, les abréviations RCV (Règlement de Course à la Voile), AC (Avis de course) ou IC (Instructions de course) sont à utiliser pour indiquer la source d'une règle. Exemples : RCV 61.1(a) ou IC 5.1.
* Les IC doivent être disponible **avant** que les bateaux ne partent en course conformément à la RCV 25.1 (recommandation : au moins 24h avant le premier signal d'avertissement de la première course).
* Les règles du RCV ne doivent être modifiées que si un changement est absolument nécessaire. Le cas échéant, le changement doit être fait conformément à RCV 85.1 et faire référence à la règle modifiée et en spécifiant la modification.
* Les règles du RCV et de l'AC ne doit pas être reformulées ni répétées dans les IC
* Pour formuler un article ou une règle des IC, dans toute la mesure du possible, n'utiliser que le vocabulaire, termes ou expressions des RCV.

Convention rédactionnelle :

* Dans les IC; es textes en rouge sont des commentaires pour vous aider à comprendre la signification du paragraphe. **Ils sont à supprimer avant publication.**
* Les <textes surlignés en jaune> sont à remplir avec les données de l’événement.

Ensuite, les <surlignages> et les crochets <…> sont à supprimer dès que le document est prêt à être publié.

* Les paragraphes en *italiques* sont optionnels.

*Si une option est choisie, le cas échéant renseignez les <textes surlignés en jaune> puis* *supprimez les options inutilisées.   
Modifiez la police* ***italique*** en **police** **droite** dès que le document est prêt à être publié.

* Les [textes entre crochets] indiquent des variantes.

Lorsqu'une variante est choisie, supprimez les variantes inutilisées ainsi que les crochets […]. Le cas échéant, renseignez les <textes surlignés en jaune> et supprimez les <…>.

* Si un paragraphe complet n'est pas nécessaire, le titre est à compléter par la notation **N/A** (Not Applicable / Non Appliqué) à droite du titre, et les lignes des articles suivants de ce paragraphe sont supprimées.

**Ne pas supprimer et renuméroter le paragraphe**, faute de quoi vous perdez la séquence de numérotation et la cohérence avec les documents standard de World Sailing ou avec l'AC.

* En cas de suppression d’un article dans un paragraphe, la ligne correspondante doit être supprimée et les articles suivants renumérotés.

Version 0.0 - 18 03 2021 / 1.20 - 05.08.21 / 1.25 – 07.05.23 / 1.27 – 21.07.23 / 1.29 – 07.09.23 / 1.30 – 01.10.23 / 1.32 – 01.02.24 / 1.33 – 19.07.24 / 2025-v0.0 – 30.08.2024 et 03.12.24 / 0.1 – 06.01.25

CSP <Event Name>

<Date of the Event>

<Place where the event will be held>

SAILING INSTRUCTIONS (SI) / INSTRUCTIONS DE COURSE (IC)

Version <#.#, 10.01.2025>

L'inscription des noms suivants dans les IC n'est ni requise, ni recommandée par aucune règle de World Sailing ou de Swiss Sailing. Ils peuvent être trouvés sur le site web de l'événement sur Manage2Sail.

N'indiquez tout ou partie de ces éléments que si ces informations sont **vraiment** nécessaires à vos IC et si elles apportent quelque chose. **Dans tous les cas supprimez les lignes inutiles**.

*Race Committee chair :* *<insert name, if necessary>*

*Protest Committee chair : <insert name, if necessary>*

*Technical Committee chair: <insert name, if necessary>*

*Class representative : <insert name, if necessary>*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | [NP] denotes a rule that shall not be grounds for protests by a boat. This changes RRS 60.1.  *[SP] denotes a rule for which a standard penalty may be applied by a Committee member without a hearing or a Discretionary Penalty applied by the Protest committee (PC) with a hearing. This changes RRS 60.5(b)(3) and A5.* | [NP] signifie que cette règle ne peut pas être motif à une réclamation par un bateau. Ceci modifie la RCV 60.1.  *[SP] indique une règle pour laquelle une pénalité standard peut être appliquée sans instruction par un membre du Comité, ou une pénalité discrétionnaire (DP) qui peut être appliquée après une instruction, par un Comité de réclamation (PC). Ceci modifie les RCV 60.5(b)(3) et A5.* |
| 1 | Rules | Règles |
| 1.1 | See rules listed in NoR. | Voir les règles mentionnées dans l'AC. |
| 1.2 | <insert further rules or rule changes>  Each rule change shall be mentioned here, if it is not already mentioned in the NoR and if there is no specific place for it in a relevant articles of the SI  *[Appendix UF "Umpired Fleet Racing" will apply]*  *[Appendix MR "Medal Race" will apply]*  *[Appendix B "Windsurfing Fleet Racing Rules" will apply]*  *[Appendix C "Match Racing Rules" will apply]*  *[Appendix D "Team Racing Rules" will apply]*  *[Appendix E "Radio Sailing Racing Rules" will apply]*  *[Appendix F "Kiteboarding Racing Rules" will apply]*  However, the here above Appendices should be mentioned in the NoR. If it is done, no need to repeat them here. | *<insérer d'autres règles ou changements de règles >*  Chaque changement de règle doit être mentionné ici, s'il n'est pas déjà mentionné dans l'AC et s'il n'y a pas de place claire dans les articles concernés des IC.  *[Appendix UF "Umpired Fleet Racing" sera appliquée]*  *[Appendix MR "Medal Race" sera appliquée]*  *[Appendix B "Windsurfing Fleet Racing Rules" sera appliquée]*  *[Appendix C "Match Racing Rules" sera appliquée]*  *[Appendix D "Team Racing Rules" sera appliquée]*  *[Appendix E "Radio Sailing Racing Rules" sera appliquée]*  *[Appendix F "Kiteboarding Racing Rules" sera appliquée]*  Cependant les annexes ci-dessus devraient figurer dans l'AC. Si c'est le cas il n'est pas nécessaire de les répéter ici. |
| 1.3 | This rule is to be used only if you have boats with bowsprit and no specific class rules relative to this subject is specified.  Bowsprit  The use of a removable or retractable bowsprit is subject to the following rules:  a) Except when a boat is sailing under spinnaker or gennaker, the bowsprit shall be retracted.  b) The bowsprit may only be set within one boat length of a mark when a head sail is being set. The setting manoeuvre must be continuous: "setting of the bowsprit, followed by simultaneous setting of the tack AND the sail".  c) At a leeward mark or gate, the bowsprit shall be retracted when entering the zone.  d) An extended bowsprit shall not be considered as part of the hull for :   * *Establishing an overlapp* * *Establishing a right of way* | Cette règle n'est à utiliser que si vous avez des bateaux équipés de bout-dehors et qu'aucune règle de classe spécifique relative à ce sujet n'est définie.  *Bout-dehors*  *L'utilisation d'un bout-dehors amovible ou rétractable est soumis aux règles suivantes :*  a) Sauf lorsqu'un bateau navigue sous spinnaker ou gennaker, le bout-dehors doit être rétracté.  b) Le bout-dehors ne peut être établi qu'à moins d'une longueur d'une marque, au moment de l'envoi d'une voile d’avant. La manœuvre d'établissement doit être continue : "envoi du bout-dehors, suivi de l'envoi simultané du point d'amure ET de la voile".  c) A une marque ou à une porte sous le vent le bout-dehors doit être rétracté à l'entrée de la zone.  d) Un bout-dehors étendu, ne doit pas être considéré comme une partie de la coque pour :   * *Établir un engagement* * *Établir une priorité* |
| 2 | Changes to Sailing Instructions | Modifications aux instructions de course |
| 2.1 | Any change to the SI will be posted no later than <120> minutes before the first race of the day, except that any change to the schedule of races will be posted not later than <20:00> the day before it will take effect. | Toute modification aux IC sera affichée au plus tard <120> minutes avant la première course du jour.  Tout changement dans le programme des courses sera affiché au plus tard avant <20h00>, la veille du jour où il prendra effet. |
| 3 | Communication with Competitors | Communication avec les concurrents |
| 3.1 | Notices to competitors **will** **only** **be posted** **on the online** official notice board at <https://www.Manage2Sail.com> > Notice Board. | Les avis aux concurrents **ne seront affichés** **qu'en ligne,** sur le tableau officiel situé sur le serveur <https://www.Manage2Sail.com> > Tableau officiel. |
| 3.2 | The race office is located at <location>. | Le bureau de course est situé <Lieu>. |
| 4 | Code of Conduct | Code de conduite |
| 4.1 | [DP] [NP] Competitors and support persons shall comply with any reasonable request from an event official. Failure to comply may be misconduct. | [DP] [NP] Les compétiteurs et accompagnateurs doivent se conformer à toute demande raisonnable d'un officiel de l'événement. Le non-respect de cette règle peut être considérée comme une mauvaise conduite. |
| *4.2* | *[DP] [NP] Competitors and support persons shall [handle any equipment] [and] [place advertising] provided by the organizing authority with care, seamanship, in accordance with any instructions for its use and without interfering with its functionality.*  Use only when the organizing authority provides equipment such as GPS tracking units or bow numbers or advertising. | *[DP] [NP] Les concurrents et les personnes d'encadrement doivent [manipuler tout équipement] [et] [placer la publicité] fournie par l'autorité organisatrice avec soin, sens marin, conformément à toute instruction d'utilisation et sans interférer avec sa fonctionnalité.*  A n'utiliser que si l'organisateur fournit de l'équipement tel que des unités de traçage GPS ou des numéros d'étrave ou de la publicité. |
| 5 | Signals made ashore | Signaux faits à terre |
| 5.1 | Signals made ashore will be displayed at <location and description of the signal station>. | Les signaux faits à terre seront envoyés <localisation et description de la station de signalisation>. |
| 5.2 | When flag AP is displayed ashore, “1 minute” is replaced with “<60> minutes” in the "Race signal AP". | Quand le pavillon Aperçu est envoyé à terre, “1 minute” est remplacé par “ <60> minutes” dans "Signaux de course, Aperçu". |
| 5.3 | **To manage the authorisation to leave the harbour, choose one paragraph SI 5.3** among the two options.  Then DELETE the option not used.  Take care not to be in contradiction with 5.2  [DP] [NP] When flag D (Danger) is displayed ashore, boats shall not leave the harbour.  The warning signal will be made not less than <number> minutes after removal of flag D unless at that time the race is postponed or abandoned. | **Pour gérer l’autorisation de quitter le port, choisir** **un paragraphe IC 5.3** parmi les deux options.  Puis SUPPRIMER l'option non sélectionnée.  Attention à ne pas contredire 5.2.  *[DP] [NP] Lorsque le pavillon D (Danger) est envoyé, les bateaux ne doivent pas quitter le port.*  *Le signal d'avertissement sera fait au plus tôt <nombre> minutes après que le pavillon D a été affalé, sauf si à ce moment la course est retardée ou abandonnée.* |
| 5.3 | [DP] [NP] Boats shall not leave the harbour until flag G (Go) is displayed with two sound signals.  The warning signal will be made not be less than <number> minutes after flag G is displayed unless at that time the race is postponed or abandoned. | *[DP] [NP] Les bateaux ne doivent pas quitter le port avant que le pavillon G (Go) ne soit envoyé avec deux signaux sonores.*  *Le signal d'avertissement sera fait au plus tôt <nombre> minutes après que le pavillon G a été envoyé, sauf si à ce moment la course est retardée ou abandonnée* |
| 6 | Schedule | Programme |
| 6.1 | Scheduled dates and times are stated in NoR 8: | Les dates et heures programmées sont mentionnées sous AC 8. |
| 7 | Assignments to Fleets | Assignations des Flottes |
| *7.1* | *The event consists of one single qualifying series only.* | *L'événement est constitué d'une seule série qualificative.* |
| 8 | Class Flags  Take care, the classes names must be coherent with NoR | Pavillons de classe  Attention, les noms des classes doivent être cohérents avec l'AC |
| 8.1 | Class flags are: | Les pavillons de classe sont : |
|  |  | |
|  | |  |  | | --- | --- | | **Class[es]** | **Flag / Pavillon** | | <class A> | <flag description> / <description du pavillon> | | *<class B>* | *<flag description> / <description du pavillon>* | | *<class C>* | *<flag description> / <description du pavillon>* | | |
|  |  |  |
| 9 | The Courses | Les parcours |
| 9.1 | The diagrams in Addendum A show the courses, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left*.*  In Addendum A, choose the diagram corresponding to your needs and then delete the version not used.  You may change/adjust the number of laps. | Les schémas de l'Addendum A illustrent les parcours, l’ordre dans lequel les marques doivent être passées et le côté duquel chaque marque doit être laissée*.*  Dans l'Addendum A, choisir le schéma correspondant à vos besoins et supprimez les schémas inutilisés.  Vous pouvez changer/modifier le nombre de tours. |
| 10 | Marks | Marques |
| 10.1 | Marks are: | Les marques sont : |
|  |  | |
|  | |  |  | | --- | --- | | **Mark / Marque** | **Mark description / Description des marques** | | starting mark  marque de départ | <mark description> [displaying an orange flag]  <description de la marque> [surmontée d'un pavillon orange] | | mark 1 / marque 1 | <mark description> / <description de la marque> | | If there is an **offset mark** (distance between 30 to 70m) use the next line (mark 1a). If not, delete the line and only keep the "mark 2" line.  For a **Gate,** name the marks 1p/1s or 2p/2s depending of the position of the gate (see courses descriptions Addendum A)  S’il y a une **marque d’offset** (distance entre les marques 30 à 70m) utilisez la ligne suivante (marque 1a). Sinon supprimez la ligne et ne gardez que la ligne "Marque 2".  Pour une **Porte,** nommez les marques 1p/1s ou 2p/2s en fonction de la position de la porte (voir schémas Addendum A). | | | *mark 1a / marque 1a* | *<mark description> / <description de la marque>* | | mark 2 / marque 2 | <mark description> / <description de la marque> | | mark 3 / marque 3 | <mark description> / <description de la marque> | | mark 4 / marque 4 | <mark description> / <description de la marque> | | mark 5 / marque 5 | <mark description> / <description de la marque> | | finishing mark /  marque d'arrivée | <description> [displaying a blue flag]  <description de la marque> [surmontée d'un pavillon bleu] | | |
|  |  |  |
| 10.2 | New marks, as provided in SI 13.1, are <describe marks>.  **Take care, the new mark must be clearly identifiable** (colour and/or shape different of the course marks) | Les nouvelles marques, tel que prévu dans IC 13.1 sont<décrivez les marques>.  **Attention, les Nouvelles marques doivent être clairement identifiables** (couleur et/ou forme différente des marques de parcours). |
| 11 | Obstructions  **Choose** **one SI 11.1 paragraph** among the four options.  Clearly describe the obstruction.  Then DELETE the unused options. | Obstacles  **Choisir** **un paragraphe IC 11.1** parmi les quatre options.  Décrivez clairement l'obstacle.  Puis SUPPRIMER les options non sélectionnées. |
| 11.1 | Describe the obstruction or delete this option if not used.  *[DP] The following object(s) [is][are] designated as obstruction(s):*  *<describe the obstruction(s)>*  *This object is surrounded by delimitation yellow buoys.*  *A boat shall not <e.g. enter such an area>.*  *Such an area delimitation buoys are not course marks. Hitting such a buoy is not a breach of RRS 31 and will not be ground for a protest.* | Décrivez l'obstacle ou supprimez cette option si pas utilisée  *[DP] [L'objet suivant est considéré comme un obstacle].*  *[DP] [Les objets suivants sont considérés comme des obstacles]*  *<description de l'obstacle>.*  *Un tel objet est entouré par des bouées de délimitation jaunes.*  *Un bateau ne doit pas <p. ex naviguer dans une telle zone>.*  *Les bouées de délimitation d'une telle zone ne sont pas des marques de parcours, toucher une telle bouée n'est pas une infraction à la RCV 31 et ne peut pas être motif à réclamation.* |
| 11.1 | Describe the obstruction or delete this option if not used.  *[DP] The following area(s) [is][are] designated as obstruction(s):*  *<describe the obstruction(s)>.*  *This area is surrounded by delimitation yellow buoys*  *A boat shall not <e.g. enter such an area>.*  [Such an area delimitation buoys are not course marks. Hitting such a buoy is not a breach of RRS 31 and will not be ground for a protest.] | Décrivez l'obstacle ou supprimez cette option si pas utilisée  *[DP] [La zone suivante est considérée comme un obstacle.]*  *[DP] [Les zones suivantes son) considérées comme des obstacles]*  *<description de l'obstacle>.*  *Une telle zone est entourée par des bouées de délimitation jaunes.*  *Un bateau ne doit pas <p. ex naviguer dans une telle zone>.*  [Les bouées de délimitation d'une telle zone ne sont pas des marques de parcours, toucher une telle bouée n'est pas une infraction à la RCV 31 et ne peut pas être motif à réclamation.] |
| 11.1 | Describe the obstruction or delete this option if not used.  *[DP] The following line(s) [is][are] designated as obstruction(s):*  *<describe the obstruction(s)>.*  *A boat shall not <e.g. cross such a line>.*  *Such an area delimitation buoys are not course marks. Hitting such a buoy is not a breach of RRS 31 and will not be ground for a protest.* | Décrivez l'obstacle ou supprimez cette option si pas utilisée  *[DP] [La(Les) [ligne(s)] [zone(s)] [suivante(s) est(sont) considérée(s) comme un(des) obstacle(s)] :*  *<description de l'obstacle>.*  *Un bateau ne doit pas <p. ex traverser une telle ligne>.*  *Les bouées de délimitation d'une telle zone ne sont pas des marques de parcours, toucher une telle bouée n'est pas une infraction à la RCV 31 et ne peut pas être motif à réclamation.* |
| 11.1 | *[DP] A series of yellow buoys marks out a zone designated as obstruction.*  *A boat shall not enter in such an area.*  *Such an area delimitation buoys are not course marks. Hitting such a buoy is not a breach of RRS 31 and will not be ground for a protest.* | *[DP] Une série de bouées jaunes délimite une zone qui est considérée comme un obstacle.*  *Un bateau ne doit pas naviguer dans une telle zone.*  *Les bouées de délimitation d'une telle zone ne sont pas des marques de parcours. Toucher une telle bouée n'est pas une infraction à la RCV 31 et ne peut pas être motif à réclamation.* |
| 12 | The Start  **Choose** **one of the two 12.1 options**.  Then DELETE the option not used | Le départ  **Choisir** **une des deux variantes 12.1-**  Puis SUPPRIMER la varianteinutilisée |
| 12.1 | The starting line is between a staff displaying an orange flag on the signal vessel at the starboard end and the course side of the port-end starting mark. | La ligne de départ se situe entre un mât arborant un pavillon orange sur l'embarcation de signalisation, à l’extrémité tribord et le côté parcours de la marque de départ située de l’extrémité bâbord. |
| 12.1 | The starting line is between staffs displaying orange flags on the starting marks. | La ligne de départ se situe entre les mâts arborant un pavillon orange sur les marques de départ. |
| 12.2 | To alert boats that a race or sequence of race will begin soon, the orange starting line flag will be displayed with one sound at least 5 minutes before a warning signal is made. | Pour prévenir les bateaux qu’une course ou séquence de courses va bientôt commencer, le pavillon orange de ligne de départ sera envoyé avec un signal sonore au moins 5 minutes avant l’envoi du signal d’avertissement. |
| 12.3 | A boat that does not start within 4 minutes after her starting signal will be scored "Did Not Start" (DNS) without a hearing. This changes RRS A5.1 and A5.2. | Un bateau qui ne prend pas le départ dans les 4 minutes après son signal de départ sera classé "N’a pas pris le départ" (DNS) sans instruction. Ceci modifie les RCV A5.1 et A5.2. |
| *12.4* | *[DP] When a starting sequence is in progress, boats whose warning signal has not been made shall avoid the starting area.*  *The starting area is defined as the area 75 meters from the starting line and its marks in all directions.* | *[DP] Pendant une séquence de départ, les bateaux dont le signal d’avertissement n’a pas été donné doivent éviter la zone de départ.*  *La zone de départ est définie comme une zone de 75 mètres à partir de la ligne de départ et de ses marques dans toutes les directions.* |
| 12.5 | RRS 30.4 (Black Flag Rule) is supplemented as follows: | La RCV 30.4 (règle du pavillon noir) est complétée comme suit : |
| 12.5.1 | The sail numbers of the boats identified on the course side of the starting line will be displayed for at least 3 minutes.  A long sound signal will be made to initialize the 3 minutes displaying period.  A boat whose number is so displayed shall leave the starting area, as defined in SI 12.3, before the new preparatory signal of her class.  If she fails to do so, she will be scored DNE. | Les numéros de voile des bateaux identifiés du côté parcours de la ligne de départ seront affichés pendant au moins 3 minutes.  Un long signal sonore sera émis pour initialiser la période d'affichage de 3 minutes.  Un bateau dont le numéro est ainsi affiché doit quitter la zone de départ, telle que définie dans l'IC 12.3, avant le nouveau signal préparatoire de sa classe.  S'il ne le fait pas, il sera classé DNE. |
| 12.5.2 | For the purposes of RRS 30.4 a race is "restarted or resailed" when it has the same race number as a previously abandoned or recalled race. | Pour les besoins de la RCV 30.4, une course est "relancée ou recourue" lorsqu'elle porte le même numéro de course qu'une course précédemment annulée ou interrompue. |
| 12.6 | Only use this article only if the event has more than one eligible class  The Starting sequence will be : | N'utilisez cet article que si l'événement a plus d'une seule classe admise.  La séquence des départs sera : |
|  | |  |  | | --- | --- | | *1st start / 1er départ* | *<Class A>* | | *2nd start / 2ème départ* | *Followed by / Suivi de <Class B>* | | *3rd start / 3ème départ* | *Followed by / suivi de <Class C>* | | |
|  |  |  |
| 13 | Change of the Next Leg of the Course | Changement du bord suivant du parcours |
| 13.1 | To change the next leg of the course, the race committee will   1. lay a new mark, or 2. move a GPS mark, or   (b) move the finishing line, or  (c) move the leeward gate.  When a new mark is laid, the original mark will be removed as soon as possible.  If there is an offset mark, the offset mark is to be ignored.  When in a subsequent change a new mark is replaced, it will be replaced by an original mark. | Pour changer le bord suivant du parcours, le comité de course   1. mouillera une nouvelle marque ou 2. déplacera une marque GPS, ou   (b) déplacera la ligne d’arrivée, ou  (c) déplacera la porte sous le vent.  Lorsqu'une nouvelle marque est mouillée, la marque d'origine sera enlevée aussitôt que possible.  S'il y a une marque d'offset, la marque d'offset est à ignorer.  Quand lors d’un changement ultérieur, une nouvelle marque est remplacée, elle sera remplacée par une marque d’origine. |
| 14 | The Finish  **Choose** **one of the two 14.1 of the three options.**  ThenDELETE the unused options | L'arrivée  **Choisir** **une des trois variantes 14.1.**  Puis SUPPRIMEZ les variantes inutilisées |
| 14.1 | The finishing line is between a staff displaying a blue flag on the finishing mark at the <port> end and the course side of the <starboard> end finishing mark. | La ligne d’arrivée se situe entre un mât arborant un pavillon bleu sur l'embarcation de signalisation à l’extrémité <bâbord> et le côté parcours de la marque d’arrivée de l’extrémité <tribord>. |
| 14.1 | The finishing line is between a staff displaying a blue flag on the finishing vessel and the course side of the finishing mark. | La ligne d’arrivée se situe entre un mât arborant un pavillon bleu sur l'embarcation de signalisation et le côté parcours de la marque d’arrivée. |
| 14.1 | The finishing line is between staffs displaying blue flags on the finishing marks. | La ligne d'arrivée se situe entre les mâts arborant un pavillon bleu sur les marques d'arrivées |
| 15 | Penalty System  **Choose one 15.1 of the two options**.  Then DELETE the unused option | Système de pénalité  **Choisir** **une des deux options 15.**  Puis SUPPRIMEZ l'option inutilisée. |
| *15.1* | Should only be used with multihulls, foilers or if specified in the class rules.  Is only working if no Appendix P apply and delete art 15.2 to 15.4.  *For the <name[s]> class[es] RRS 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.* | Ne devrait être utilisé que pour les multicoques, foilers ou si spécifié dans les règles de classe.  Ne peut s'utiliser que si l'Annexe P n'est pas appliquée et supprimer les art 15.2 à 15.4.  *Pour [la][les] classe[s] <classe[s]>, la RCV 44.1 est modifiée de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d’un tour.* |
| *15.1* | RRS Appendix P will apply with the following changes : | La RCV Annexe P s'applique avec les changements suivants : |
| *15.2* | RRS Appendix 2.3 does not apply and RRS. Appendix P 2.2 is changed so that it applies to any penalty after the first one. | La RCV Annexe P 2.3 ne s’applique pas et la RCV Annexe P 2.2 est modifiée de sorte qu’elle s’applique à toute pénalité après la première. |
| *15.3* | [SP] If a first penalty is signalled close to the finishing line and the boat cannot take her penalty turns before she has finished, the boat will be penalized without a hearing, with a "Scoring Penalty" (SCP) of 10% (rounding 0.5 upward), calculated as stated in RRS 44.3(c). | [SP] Si une première pénalité est signalée proche de la ligne d'arrivée et que le bateau ne peut pas effectuer la pénalité requise avant de passer la ligne d'arrivée, le bateau sera pénalisé sans instruction avec une "Pénalité en points" (SCP) de 10% (arrondi au 0.5 point vers le haut), calculée conformément à la RCV 44.3(c). |
| *15.4* | Should only be used with multihulls, foilers or only if specified in the class rules.  Is only working if Appendix P apply.  For the <name[s]> class[es] RRS 44.1 and RRS Appendix P 2.1 are changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty. | Ne devrait être utilisé que pour les multicoques, foilers ou que si spécifié dans les règles de classe.  Ne peut s'utiliser que si l'Annexe P est appliquée.  Pour [la][les] classe[s] <classe[s]>, la RCV 44.1 et la RCV Annexe P 2.1 sont modifiées de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d’un tour. |
| 16 | Time Limit and Target Times | Temps limite et temps cible |
| 16.1 | Time limits and target times: | Temps limites et les temps cibles : |
|  |  | |
|  | |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | |  | ***Mark 1 Time Limit***  ***Temps limite à la marque 1*** | ***Race Target Time***  ***Temps cible de course*** | ***Race Time Limit***  ***Temps limite de course*** | ***Finishing Window***  ***Fenêtre pour finir*** | | <class A> | *<number> min* | *<number> min* | *<number> min* | *<number> min* | | *<class B>* | *<number> min* | *<number> min* | *<number> min* | *<number> min* | | *<class C>* | *<number> min* | *<number> min* | *<number> min* | *<number> min* | | |
|  | Delete all unused columns.  Classes must be coherent with NoR. | Supprimez toutes les colonnes inutilisées.  Les classes doivent être cohérentes avec l'AC. |
| 16.2 | If no boat has passed Mark 1 within the Mark 1 time limit, the race will be abandoned. | Si aucun bateau n’a passé la marque 1 dans le temps limite à la marque 1, la course sera annulée. |
| 16.3 | **Choose** **one SI 16.3 paragraph** among the two options.  Then DELETE the unused option.  Boats failing to finish within the time stated under “Finishing Window” after the first boat of that class sailed the course and finished will be scored DNF without a hearing. This changes RRS 35, A5.1 and A5.2. | **Choisir** **un paragraphe IC 16.3** parmi les deux options.  Puis SUPPRIMER l'option non sélectionnée.  Les bateaux qui ne finissent pas dans le temps de la fenêtre pour finir après que le premier bateau de la classe a effectué le parcours et fini sera classé DNF sans instruction. Ceci modifie les RCV 35, A5.1 et A5.2. |
| 16.3 | The finishing window is the time for boats to finish after the first boat sails the course and finishes. Boats failing to finish within the finishing window, and not subsequently retiring, penalized or given redress, will be scored time limit expired (TLE) without a hearing.  A boat scored TLE shall be scored points for the finishing place one more than the points scored by the last boat of that class has finished within the finishing window. This changes RRS 35, A5.1, A5.2 and A10. | La fenêtre pour finir est le temps dont disposent les bateaux pour terminer après que le premier bateau a effectué le parcours et fini. Les bateaux qui ne terminent pas dans la fenêtre pour finir et qui ne se retirent pas, ne sont pas pénalisés ou n'obtiennent pas de réparation par la suite, se verront attribuer le score Temps Limite Expiré (TLE) sans instruction.  Un bateau marqué TLE se verra attribuer un point de plus que les points marqués par le dernier bateau de la classe qui a terminé dans la fenêtre pour finir. Ceci modifie les RCV 35, A5.1, A5.2 et A10. |
| 16.4 | Failure to meet the race target time will not be grounds for redress.  This changes RRS 61.4(b)(1).  Use only if a Race Target Time has been defined | Le manquement à respecter le temps cible de course ne constituera pas motif à réparation.  Ceci modifie la RCV 61.4(b)(1).  A n'utiliser que si un Race Target Time a été indiqué. |
| 17 | Hearing requests | Demandes d'instructions |
| 17.1 | For each class, the protest time limit is <60> minutes after the last boat of that class has finished the last race of the day or the race committee signals no more racing today, whichever is later.  (60 or 90 minutes are recommended)  *The protest time limit is <15> minutes after the committee signals no more racing today ashore.*  The time limit will be posted on the official notice board. | Pour chaque classe, le temps limite de réclamation est de <60> minutes après que le dernier bateau de la classe a fini la dernière course du jour ou après que, sur l'eau, le comité de course a signalé qu’il n’y aurait plus de course ce jour-là, selon ce qui est le plus tard.  (60 ou 90 minutes sont recommandés)  *Le temps limite de réclamation est de <15> minutes après que, à terre, le comité de course a signalé qu’il n’y aurait plus de course ce jour-là.*  L'heure limite sera affichée au tableau officiel. |
| *17.2* | *A request for redress shall be submitted within the protest time limit or, the latest, within 15 minutes after a result have been published. This changes RRS 61.2(b)* | *Une demande de réparation doit être soumise durant le temps limite pour les réclamations ou, au plus tard 15, minutes après qu'un résultat a été publié. Ceci change la RCV 61.2(b)* |
| 17.3 | Hearing requests shall be submitted online, using the application [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/) (see SI 25) within the protest time limit. | Les demandes d'instruction doivent être soumises en ligne, au moyen de l'application [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/), (voir IC 25) dans le délai imparti. |
| 17.4 | Notices will be posted no later than 30 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses.  The sentence "**Appendix T may apply"** leaves the opportunity whether or not to apply this procedure. Otherwise it shall apply to all cases prior to a hearing procedure.  To be used **only if the jury is familiar** and trained with the use of this procedure.  *[Appendix T (arbitration) may apply]*  Hearings may be scheduled to begin before the end of the protest time limit.  Hearings will be held in the protest room, located at <location>, beginning at the time posted. | Des avis seront affichés au plus tard 30 minutes après le temps limite de réclamation pour informer les concurrents des instructions dans lesquelles ils sont parties ou appelés comme témoins.  La phrase "**Appendix T peut s'appliquer**" laisse l'opportunité d'appliquer ou non cette procédure. Sinon elle doit s'appliquer à tous les cas avant une procédure d'instruction.  A **n'utiliser que si le jury est familie**r et entrainé avec l'utilisation de cette procédure.  *[L'annexe T (conciliation) peut s'appliquer.]*  Les instructions peuvent être programmées avant la fin du temps limite de réclamation.  Les instructions auront lieu dans la salle du jury, située <lieu> et débuteront à l‘heure affichée. |
| *17.5* | *A list of boats that have been penalized for breaking RRS 42 under Appendix P will be posted.* | *Une liste des bateaux qui ont été pénalisés pour avoir enfreint la RCV 42 selon l'annexe P sera affichée.* |
| 18 | Scoring | Classement |
| 18.1 | See NoR 13. | Voir AC 13. |
| 19 | Safety regulations | Règles de sécurité |
| *19.1* | *RRS 40.1 applies at any time when boats are afloat.*  Always use this 19.1 option **for dighies**. | *La RCV 40.1 s'applique à tout moment lorsque les bateaux sont à flot.*  Toujours choisir cette option 19.1 **pour les dériveurs.** |
| *19.2* | **Choose** **one SI 19.2 paragraph** among the two options.  Then DELETE the unused option.  [DP] [NP] Check-in and Check-out: <describe procedures>.  Use only if check-out /check-in procedures are used otherwise use the second option below and DELETE this one. | **Choisir** **un paragraphe IC 19.2** parmi les deux options.  Puis SUPPRIMER l'option non sélectionnée.  *[DP] [NP] Check-in / Check-out: <décrire la procédure>.*  A n'utiliser que si une procédure de Check-in / Check-out est prévue, sinon utiliser la seconde option ci-dessous. |
| *19.2* | [DP] [NP] Boats not leaving the harbour for a scheduled race, shall promptly notify the race office.  Use only if no check-out / check-in procedure is described and used. | *[DP] [NP] Les bateaux qui ne sortent pas du port pour une course programmée doivent rapidement informer le bureau de course.*  A utiliser si aucune procédure de Check-in / Check-out n'est décrite et prévue, |
| *19.3* | [DP] [NP] On arrival in the racing area each day, a boat shall sail past the stern of the race committee starting vessel on starboard tack and hail her sail number. | *[DP] [NP] Chaque jour de course, à l'arrivée sur la zone de course, un bateau doit passer, tribord amures, à l'arrière de l'embarcation de départ du comité de course, et héler son numéro de voile.* |
| 19.4 | [DP] [NP] A boat that retires from a race shall notify the race committee at the first reasonable opportunity.  Retirement declaration shall be notified online, using the application [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/) (see SI 25) menu option: "Competitor's Declaration". | [DP] [NP] Un bateau qui se retire d'une course doit informer le Comité de course à la première opportunité.  Une déclaration de retrait d'une course doit être soumise en ligne, au moyen de l'application [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/) (voir IC 25) option du menu : "Competitor's Declaration" |
| 19.5 | [DP] A safety distance of 50 meters from all commercial passenger vessels (green ball displayed on a mast) shall be respected. | *[DP] Une distance de sécurité de 50 mètres autour d’un bateau de ligne (sphère verte sur un mât) doit être respectée.* |
| 19.6 | [DP] [NP] When afloat, all persons on board of a support persons vessel shall wear a personal flotation device (PFD) and, as soon as their engine is running, drivers shall be connected with a kill-cord to their engine contact. | [DP] [NP] Lorsqu'ils sont à flot, toutes les personnes à bord des embarcations des accompagnateurs doivent porter un équipement personnel de flottabilité (PFD) et, dès que leur moteur est enclenché, le conducteur doit être connecté au moteur avec un coupe-circuit. |
| 20 | Replacement of crew or equipment | Remplacement d’équipier ou d’équipement |
| *20.1* | **Choose** **one SI 20.1 paragraph** among the two options.  Then DELETE the unused option.  *[DP] Substitution of competitors is not allowed without prior written approval of the Race Committee.* | **Choisir** **un paragraphe IC 20.1** parmi les deux options.  Puis SUPPRIMER l'option non sélectionnée.  *[DP] Le remplacement de concurrents n'est pas autorisé sans l’approbation préalable, par écrit, du Comité de Course.* |
| *20.1* | *Substitution of competitors is not allowed.* | *Le remplacement de concurrents n'est pas autorisé* |
| 20.2 | [DP] Substitution of damaged or lost equipment is not allowed unless authorized in writing by the [Technical Committee] [Race Committee].  Requests for substitution shall be submitted to the Committee at the first reasonable opportunity, which may be after the race. | [DP] Le remplacement d’équipement endommagé ou perdu ne sera pas autorisé sans l’autorisation écrite du [Comité Technique] [Comité de Course].  Les demandes de remplacement doivent être faites au Comité, à la première occasion raisonnable, ce qui peut être après la course. |
| 20.3 | Substitution of crew or equipment requests shall be done online, using the application [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/) (see SI 25) menu option “Crew Substitution” or "Equipment Substitution". | Les demandes de substitution d'équipier ou d'équipement doivent être faites en ligne, au moyen de l'application [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/) (voir IC 25), option de menu "Substitution d’équipier" ou "Substitution d'équipement" |
| 21 | Equipment and Measurement Checks | Contrôles d’équipement et de jauge |
| 21.1 | A boat or equipment may be inspected at any time for compliance with the class rules, the NoR and SI. | Un bateau ou son équipement peut être contrôlé à tout moment afin de vérifier sa conformité avec les règles de classe, les AC et IC. |
| *21.2* | *[DP] [NP] On the water, when instructed by a Committee member, a boat shall proceed to a designated area for inspection* | *[DP] [NP] Sur l’eau, un membre du Comité peut demander à un bateau de rejoindre immédiatement une zone donnée pour y être contrôlé.* |
| 22 | Official Vessels | Embarcations officielles |
| 22.1 | Official vessels shall be identified as follows:   * Race organization – White flag with RC letters * Jury boat – Yellow flag with JURY * Measurer – White flag with M letter * Safety – White flag with S letter * Press – White flag with P letter * Support vessels – Pink flag   List and description of identifiers | Les embarcations officielles doivent être identifiées comme suit :   * Organisateurs – pavillon blanc avec les lettres RC * Jury – pavillon jaune avec JURY * Jaugeur – pavillon blanc avec la lettre M * Sécurité – pavillon blanc avec la lettre S * Presse – pavillon blanc avec la lettre P * Accompagnants – pavillon rose   Liste et description des identifications |
| 23 | Support Teams | Equipe d'accompagnateurs |
| 23.1 | [DP] From the warning signal and until all boats have finished, support person vessels shall not be:   * closer than 100m to any boat racing; * within 100m, in all directions, of the starting line and its marks or of the finishing line and its marks; * between any boat racing and the next mark of the course; * between the inner and outer loop of a trapezoid course when boats are racing on both courses;   *However, when the race committee signals a postponement or abandonment, and no boats are racing, support person vessels may enter the area to leeward of the starting line and its extensions to service their athletes but shall restrict their speed to 5 knots.*  *Support person vessels should proceed around the racing area in such a way to minimise the effect their wash will have on boats racing.*  *Vessels that are motoring above five knots shall remain at least 150m from any boat racing*. | [DP] Depuis le signal préparatoire et jusqu'à ce que tous les bateaux aient fini la course, les embarcations des accompagnateurs ne doivent pas être :   * à moins de 100m d'un bateau en course; * à moins de 100m dans toutes les directions, de la ligne de départ et de ses marques ou de la ligne d’arrivée et de ses marques; * entre un bateau en course et la prochaine marque du parcours; * entre les parcours intérieur et extérieur d'un parcours trapézoïdal, tant que des bateaux sont en course sur les deux parcours;   Toutefois, lorsque le comité de course signale un report ou un abandon de la course, et qu'aucun bateau n'est en course, les embarcations des personnes de soutien peuvent entrer dans la zone sous le vent de la ligne de départ et de ses prolongements pour servir leurs athlètes, mais doivent limiter leur vitesse à 5 nœuds.  *Les embarcations des accompagnateurs doivent manœuvrer autour de la zone de course de manière à minimiser l'effet des remous sur les bateaux en course et s'ils se déplacent à plus de 5 nœuds ils doivent rester au-delà de 150m de tout bateau en course.* |
| 23.2 | Support person vessels shall be identified according to SI 22.1. | Les embarcations des accompagnateurs doivent être identifiées comme mentionné sur IC 22.1. |
| 24 | Trash Disposal | Evacuation des détritus |
| 24.1 | Trash shall be placed aboard of official or support person vessels or ashore in the trash containers. | Les détritus doivent être placés à bord des embarcations des officiels ou des accompagnateurs ou, à terre dans les conteneurs destinés à cet effet. |
| 25 | SailorApp App | Application SailorApp |
| 25.1 | The online application server [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/), is available here: | L'application en ligne [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/) est disponible ici : |
|  |  | |
| 25.2 | If the password for the online application server Manage2Sail SailorApp cannot be found, the person in charge may retrieve it using the event registration dialogue on the <https://portal.manage2sail.com/fr-CH/login/signin> page, by selecting the current event. The system will then indicate the boat's identification number and the password allocated to her. | En cas de difficulté à retrouver le mot de passe du serveur en ligne Manage2Sail SailorApp, la personne responsable peut le retrouver au moyen du dialogue d'inscription à l'événement sur la page <https://portal.manage2sail.com/fr-CH/login/signin> en sélectionnant l'événement en cours. Le système indiquera alors l'identifiant du bateau et le mot de passe qui lui est attribué. |
| 25.3 | In case of technical issue, if the online server Manage2Sail SailorApp is not available, paper hearing request forms are available at the race office.  Written requests shall be delivered to the race office within the protest time limit | En cas de problème technique, si le serveur en ligne Manage2Sail SailorApp n'est pas disponible, des formulaires de demandes d'instructions papier sont disponibles au secrétariat de course  Les requêtes manuscrites doivent être remises au bureau de course dans le délai imparti. |

Addendum A

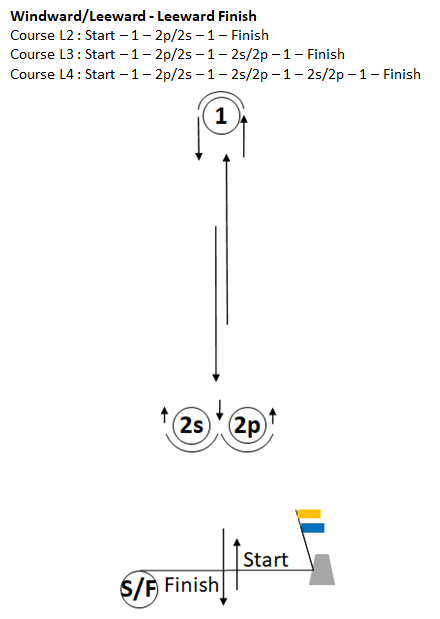
Course[s] to be sailed / Parcours à effectuer :

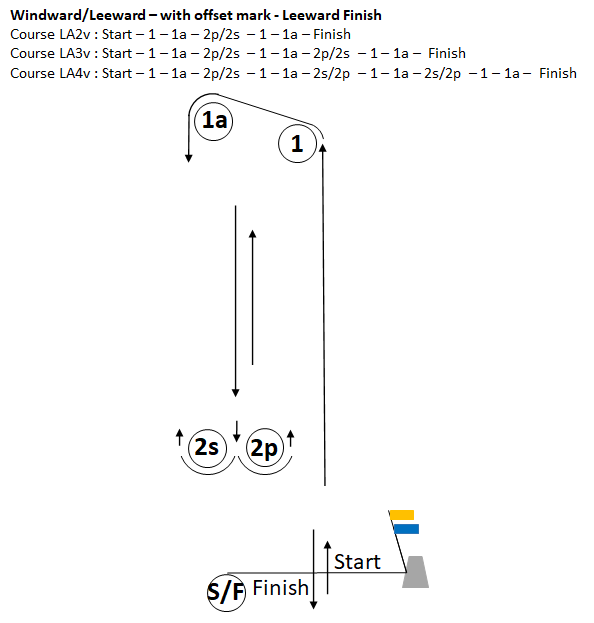
Choose one or more courses from the standard courses below and delete the courses you don’t need. You can change the size of the diagrams. Don't forget to update SI 9 and 19 accordingly / Choisissez un ou plusieurs parcours parmi les parcours standard ci-dessous et supprimez les parcours dont vous n'avez pas besoin. N'oubliez pas de mettre à jour IC 9 et 10.

Une image contenant texte, capture d’écran, diagramme, Police

Description générée automatiquement Une image contenant texte, capture d’écran, diagramme, Police

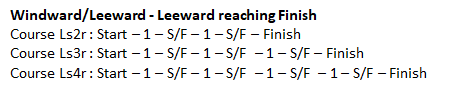
Description générée automatiquement



 Une image contenant texte, capture d’écran, diagramme, Police

Description générée automatiquementUne image contenant texte, capture d’écran, diagramme, Police

Description générée automatiquement

 Une image contenant texte, Police, capture d’écran, ligne

Description générée automatiquement Une image contenant texte, Police, capture d’écran, ligne

Description générée automatiquement

Une image contenant dessin, diagramme, ligne, croquis

Description générée automatiquement Une image contenant dessin, diagramme, ligne, conception

Description générée automatiquement Une image contenant diagramme, dessin, ligne, croquis

Description générée automatiquement

Une image contenant texte, Police, capture d’écran, ligne

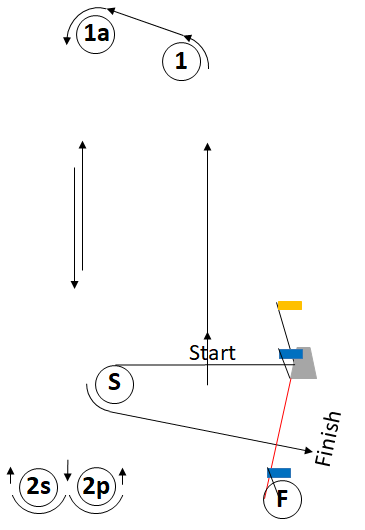
Description générée automatiquement Une image contenant texte, Police, capture d’écran, ligne

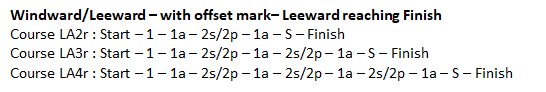
Description générée automatiquement Une image contenant texte, Police, capture d’écran, ligne

Description générée automatiquement

Une image contenant diagramme, ligne, dessin, conception

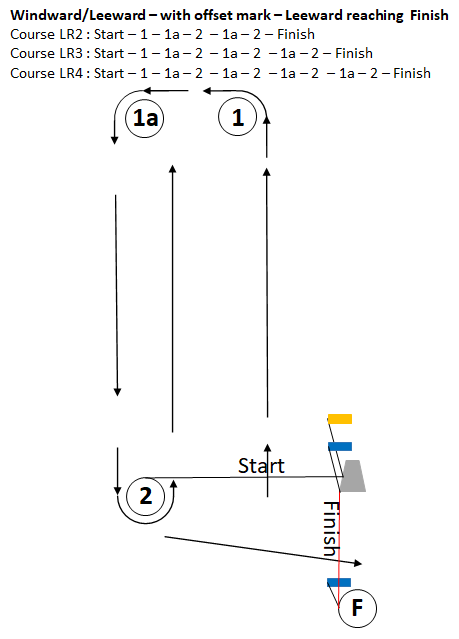
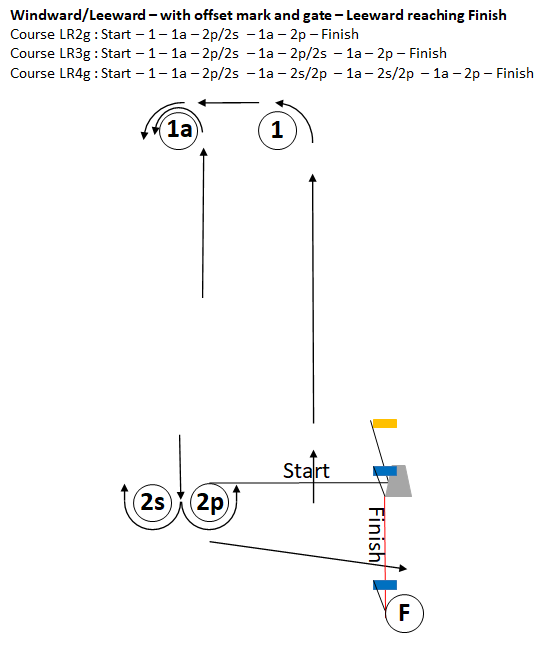
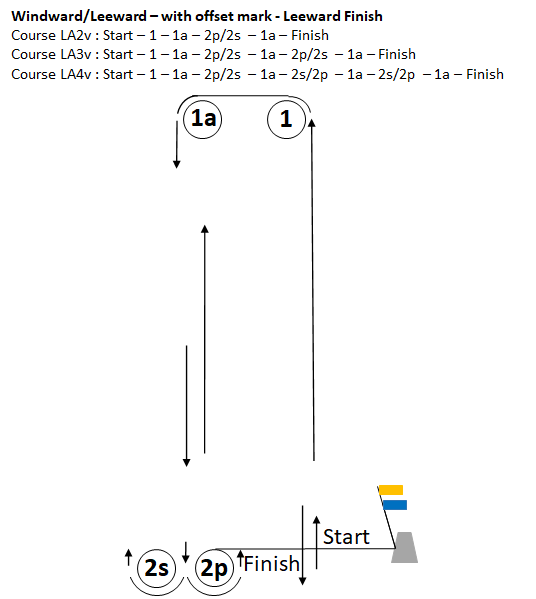
Description générée automatiquement Une image contenant dessin, diagramme, croquis, ligne

Description générée automatiquement 

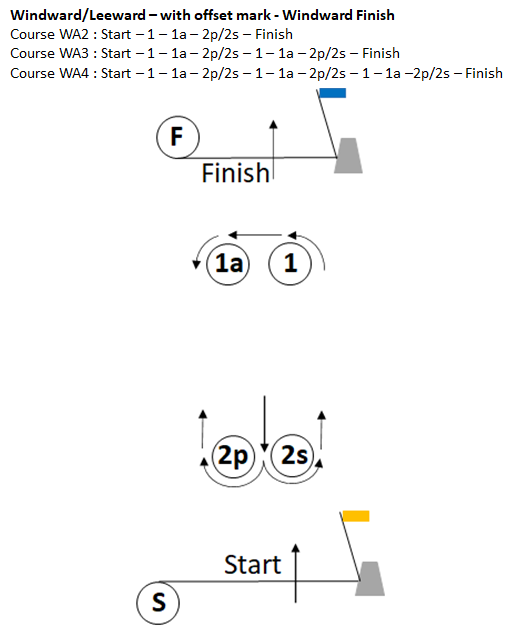
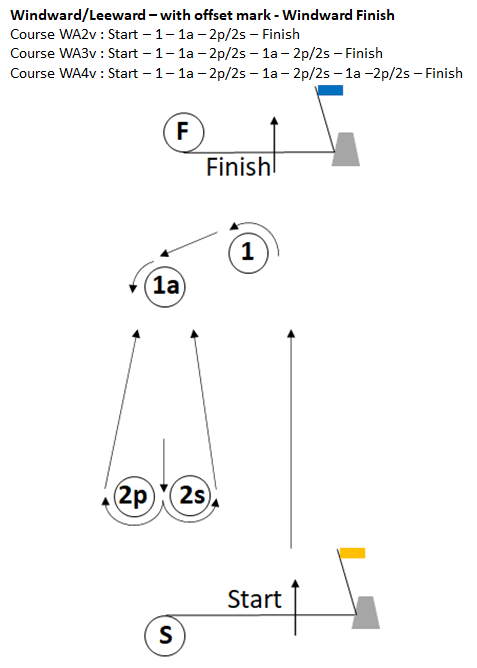
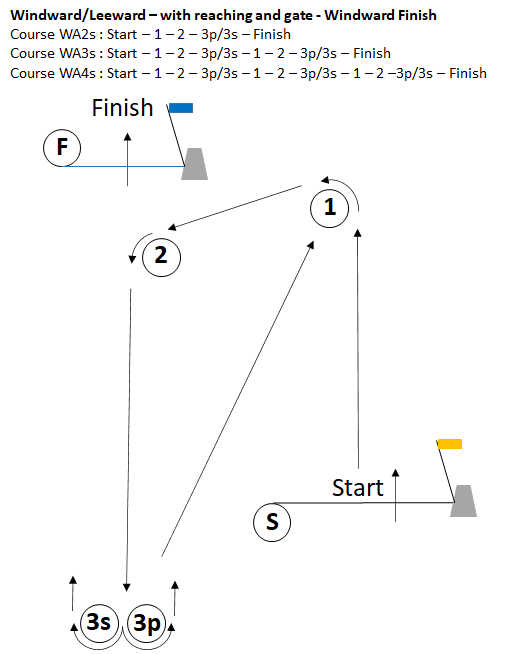


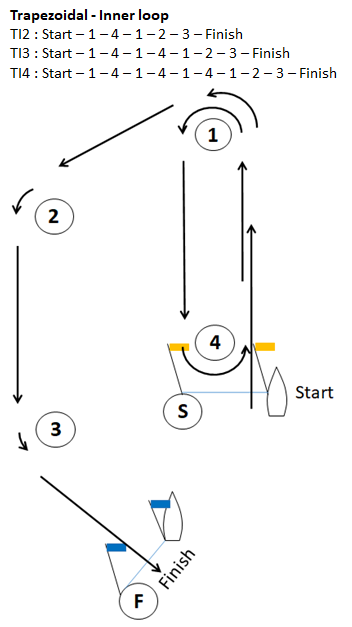
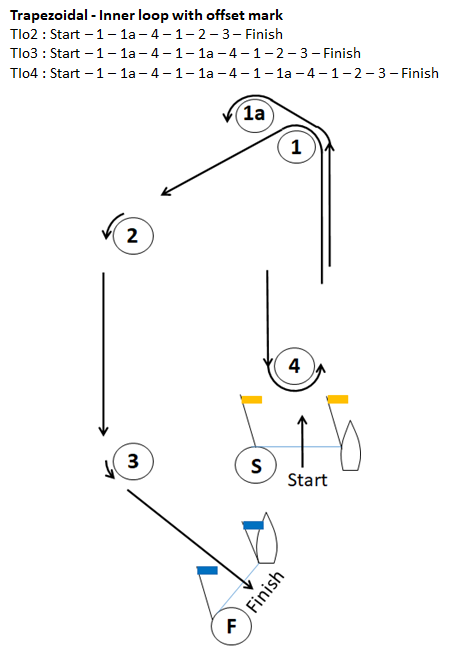
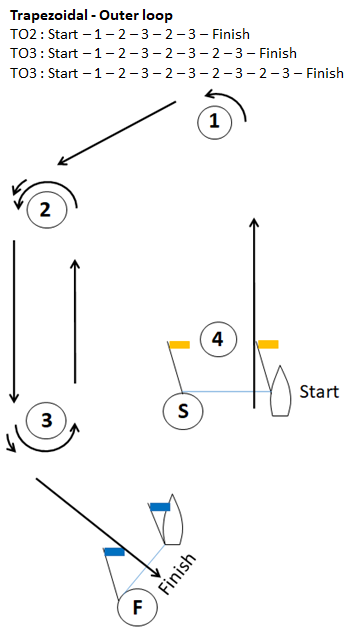
Une image contenant diagramme, dessin, ligne, conception

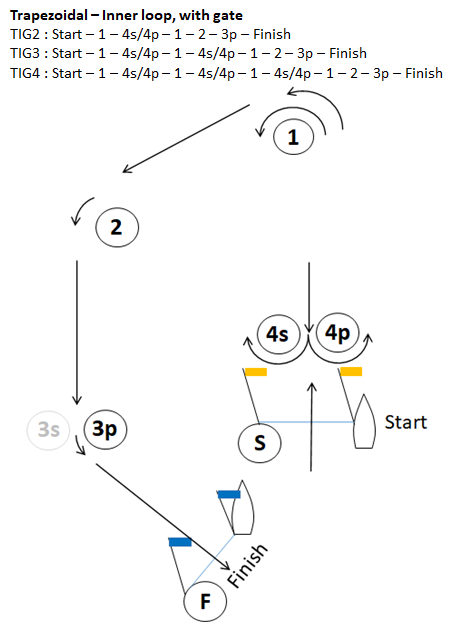
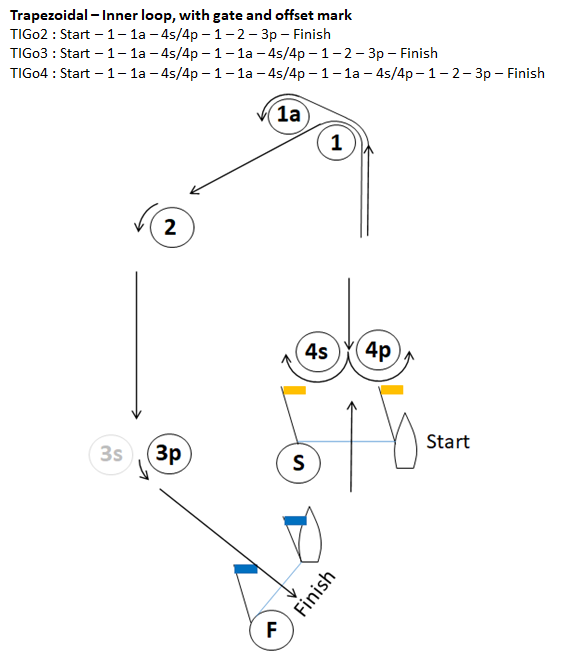
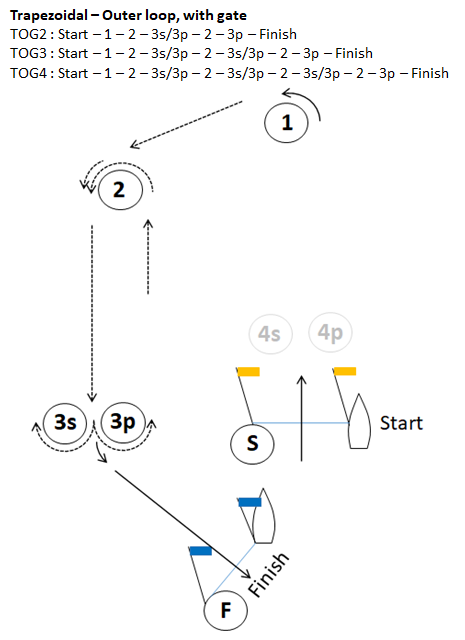
Description générée automatiquement





ILCA CLASSIC COURSES

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ILCA – outer loop and inner loop without offset mark**  **ILCA 7 and ILCA 6 will always sail the Outer Loop**: Start – 1 – 2 – 3 – 2 – 3 – Finish  **ILCA 4 will always sail the inner Loop**:   Start – 1 – 4 – 1 – 2 – 3 – Finish  Une image contenant texte, diagramme, ligne, capture d’écran  Description générée automatiquement | **ILCA – outer loop and inner loop with offset mark**  **ILCA 7 and ILCA 6 will always sail the Outer Loop**: Start – 1 – 2 – 3 – 2 – 3 – Finish  **ILCA 4 will always sail the inner Loop**:   Start – 1 – 1a – 4 – 1 – 2 – 3 – Finish  **Une image contenant texte, diagramme, ligne, Parallèle  Description générée automatiquement** |  |

Variantes NON RECOMMANDEES

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ILCA – outer loop and inner loop without offset mark**  **ILCA 7 and ILCA 6 will always sail the Outer Loop**: Start – 1 – 2 – 3 – 2 – 3 – Finish  **ILCA 4 will always sail the inner Loop**:   Start – 1 – 4 – 1 – 2 – 3 – Finish | **ILCA – outer loop and inner loop with offset mark**  **ILCA 7 and ILCA 6 will always sail the Outer Loop**: Start – 1 – 2 – 3 – 2 – 3 – Finish  **ILCA 4 will always sail the inner Loop**:   Start – 1 – 1a – 4 – 1 – 2 – 3 – Finish |  |

